

◎ 社会保障に関する日本国とスロバキア共和国との間の協定

(略称) スロバキアとの社会保障協定

二〇一七年 一月三〇日 ブラチスラバで署名
二〇一九年 四月一九日 公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第一三七号)
二〇一九年 七月 一日 効力発生

目次

ページ

前文	六四七
第一部 総則	六四七
第一条 定義	六四七
第二条 この協定の適用範囲	六四九
第三条 この協定の適用を受ける者	六四九
第四条 待遇の平等	六五〇
第五条 海外への給付の支払	六五〇
第二部 適用法令に関する規定	六五〇
第六条 一般規定	六五〇
第七条 特別規定	六五〇
第八条 海上航行船舶において就労する者	六五一
第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	六五二

第十條	第六條から前条までの規定の例外	六五二
第十一條	配偶者及び子	六五二
第十二條	適用の証明	六五三
第十三條	強制加入	六五三
第三部	給付に関する規定	六五三
第一章	日本国の給付に関する規定	六五三
第十四條	通算	六五三
第十五條	障害給付及び遺族給付に関する特別規定	六五四
第十六條	給付の額の計算	六五四
第十七條	第四条の規定の例外	六五五
第二章	スロバキアの給付に関する規定	六五六
第十八條	保険期間の通算	六五六
第十九條	給付の計算	六五六
第二十條	特別規定	六五七
第四部	雑則	六五七
第二十一條	行政上の協力	六五七
第二十二條	情報の伝達及び秘密性	六五八
第二十三條	手数料及び認証	六五八
第二十四條	使用言語	六五九
第二十五條	申請、不服申立て及び申告の提出	六五九
第二十六條	給付の支払	六五九
第二十七條	意見の相違の解決	六六〇

第二十八條	経過規定	六六〇
第二十九條	効力発生	六六一
第三十條	有効期間及び終了	六六一
末文		六六一

社会保障に関する日本国とスロバキア共和国との間の協定

日本国及びスロバキア共和国は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はスロバキア共和国をいう。

(b) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

スロバキア共和国については、スロバキア共和国の国民

(c) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則

スロバキア共和国については、次条2に掲げるスロバキア共和国の法律

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE SLOVAK REPUBLIC
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Slovak Republic,

Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the Slovak Republic, as the context requires;

(b) "national" means,
as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,

as regards the Slovak Republic,
a national of the Slovak Republic;

(c) "legislation" means,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese pension systems specified in paragraph 1
of Article 2,

as regards the Slovak Republic,
the law of the Slovak Republic specified in
Paragraph 2 of Article 2;

スロバキアとの社会保障協定

- (d) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。
日本国については、次条１に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関
スロバキア共和国については、スロバキア共和国の労働社会家族省
- (e) 「実施機関」とは、次のものをいう。
日本国については、次条１に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）
スロバキア共和国については、スロバキア共和国の法令に責任を有する機関
- (f) 「保険期間」とは、一方の締約国の法令による保険料納付期間及び当該法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいう。
- (g) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。
- 2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、それぞれの締約国の適用される法令において与えられている意味を有するものとする。
- 3 この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

- (d) "competent authority" means,
as regards Japan,
any of the governmental organizations competent for the Japanese pension systems specified in Paragraph 1 of Article 2,
as regards the Slovak Republic,
the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic;
- (e) "competent institution" means,
as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2,
as regards the Slovak Republic,
the institution responsible for the implementation of the legislation of the Slovak Republic;
- (f) "period of coverage" means,
a period of contribution under the legislation of a Contracting State and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits; and
- (g) "benefit" means,
a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.
2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation of the respective Contracting States.
3. The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

この協定の適用範囲

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。ただし、(1)協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

(a) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(b) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

2 スロバキア共和国については、

(a) 社会保険法の年金給付（老齢給付、早期退職に伴う給付、障害給付、寡婦及び寡夫に対する給付、孤児に対する給付並びに同等にするための補足給付）に関連する条について適用する。

(b) 第二部及び関連する規定に関しては、社会保険法の社会保険への加入に関連する条について適用する。

3 この協定は、両締約国の法令の全ての改正についても適用する。ただし、当該改正の前に当該法令によつて規律され、又は実施されていた制度の範囲が当該改正により実質的に変更されない場合に限る。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けている者又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族について適用する。

Article 2
Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan, to the following Japanese pension systems:

(a) the National Pension (except the National Pension Fund); and

(b) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

2. as regards the Slovak Republic:

(a) to the Act on Social Insurance, Sections pertaining to pension benefits (old-age benefits, early retirement benefits, disability benefits, widows and widowers benefits, orphans benefits and the equalizing supplement); and

(b) with regard to the Part II and relevant provisions of this Agreement, to the Act on Social Insurance, Sections pertaining to participation in Social Insurance.

3. This Agreement shall also apply to all amendments to the legislations of both Contracting States insofar as they do not modify substantially the scope of the systems regulated or implemented by those prior to such amendments.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

この協定の適用を受ける者

スロバキアとの社会保障協定

第四条 待遇の平等

待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外への給付の支払

海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住する（と）又は当該領域内にいないことのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三条に規定する者であつて第三国の領域内に通常居住するものに対しては、当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

第二部分 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内で被用者又は自営業者として就労する者については、その就労又は自営活動に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内で雇用されている被用者が、他方の締約国の領域内で就労するために当該雇用者により当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から派遣され、かつ、次のいずれかに該当する場合には、当該被用者については、その就労に関し、当該被用者が派遣された日から五年の期間が満了するまで、当該被用者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of that Contracting State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that work or self-employed activity, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where an employee who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third country, to work in the territory of the other Contracting State and:

- (a) 当該他方の締約国の領域内で雇用契約を締結していない場合
- (b) 当該他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者と雇用契約を締結しているが、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者の指揮の下にある場合

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対し、1に規定する一方の締約国の法令のみを三年を超えない期間引き続き適用することについて合意することができる。

3 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内で自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内でのみ自営業者として一時的に就労する場合には、その者については、当該他方の締約国の領域内における自営活動の開始から五年の期間が満了するまで、その者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

4 3に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対し、3に規定する一方の締約国の法令のみを三年を超えない期間引き続き適用することについて合意することができる。

第八条 海上航行船舶において就労する者

一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において就労する者については、

- (a) 当該者が被用者である場合には、その者の雇用者がその領域内に所在する締約国の法令のみを適用する。

スロバキアとの社会保障協定

- (a) does not conclude an employment contract in the territory of that other Contracting State; or
- (b) concludes an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State, but is under the direction of the employer with a place of business in the territory of the first Contracting State,

that employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State, with respect to that work, until the expiration of a period of five years from the date that employee is sent, as if that employee were working in the territory of the first Contracting State.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding three years.

3. Where a person, who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State until the expiration of a period of five years from the beginning of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State, as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding three years.

Article 8 Persons Working on Board a Sea-Going Vessel

A person who works on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject only to:

- (a) In cases in which the person is an employee, the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located;

スロバキアとの社会保障協定

(b) 当該者が自営業者である場合には、その者がその領域内に通常居住する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定のいかなる規定も、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十二年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内で就労するために派遣される場合には、その者については、当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用者の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一条 配偶者及び子

日本国の領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2又は前条の規定によりスロバキア共和国の法令のみの適用を受けるものに行方する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たすことを条件として、第二条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法令の適用を免除する。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この規定は、適用しない。

(b) In cases in which the person is a self-employed person, the legislation of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Spouse and Children

While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of the Slovak Republic in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a) of Article 2, provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

外交使節
団の構成
メンバー
及び公務
員

第六条か
ら前条ま
での規定
の例外

配偶者及
び子

適用の証明

第二十一条1(b)の規定に従い一方の締約国の権限のある当局によって指定された連絡機関は、被用者及び雇用人の申請又は自営業者の申請に基づき、当該被用者又は当該自営業者が当該一方の締約国の法令の適用を受けていることを証明する。

第十二条 適用の証明

第十三条 強制加入

強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び第十一条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみに適用する。

第三部 給付に関する規定

第一章 日本国の給付に関する規定

第十四条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、スロバキア共和国の法令による保険期間を考慮する。ただし、この1の規定は、死亡又は脱退を理由とする第二条1に掲げる日本国の年金制度の下での一時金については適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、スロバキア共和国の法令による保険期間は、厚生年金保険の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

Article 12
Certification of Coverage

The liaison agency designated by the competent authority of a Contracting State in accordance with the provisions of paragraph 1(b) of Article 21 shall certify, at the request of an employee and an employer or a self-employed person, that the employee or self-employed person is subject to the legislation of that Contracting State.

Article 13
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 14
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of the Slovak Republic insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death or withdrawal.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of the Slovak Republic shall be taken into account as periods of coverage under the Employees' Pension Insurance and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

スロバキアとの社会保障協定

第十五条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（死亡を理由とする第二条１に掲げる日本国の年金制度の下での一時金を除く。以下この１において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がスロバキア共和国の法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり、当該要件は、満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合には、この条の規定は、厚生年金保険の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2 第五条１の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第十六条 給付の額の計算

1 日本国の実施機関は、第十四条１又は前条１の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、２から４までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

六五四

Article 15
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of the Slovak Republic.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death) based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance.

2. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 16
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 4 of this Article.

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条１又は前条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにスロバキア共和国の法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 厚生年金保険の下での障害給付及び遺族給付（厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、これらの給付を受けるための要件が第十四条１又は前条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、厚生年金保険における保険期間及びスロバキア共和国の法令による保険期間を合算した期間に対する当該厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であって、厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。

第十七条 第四条の規定の例外

第四条の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of the Slovak Republic.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Employees' Pension Insurance, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of the Slovak Republic. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to that specified period.

Article 17
Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

スロバキアとの社会保障協定

第二章 スロバキアの給付に関する規定

第十八条 保険期間の通算

スロバキア共和国の実施機関は、両締約国の法令による保険期間が成立している場合には、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、スロバキア共和国の法令による給付を受ける資格を決定するに当たり、スロバキア共和国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、日本国の法令による保険期間についても考慮する。

第十九条 給付の計算

1 スロバキア共和国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件が前条の規定を適用せずとも満たされる場合には、スロバキア共和国の実施機関は、スロバキア共和国の法令による保険期間のみに基づいて給付を決定する。

2 スロバキア共和国の法令による給付を受ける権利が前条の規定を適用するに基きのみ取得される場合には、スロバキア共和国の実施機関は、

(a) 全ての保険期間がスロバキア共和国の法令による保険期間のみであるとした場合に支給される理論上の給付の額を計算する。

(b) (a)の規定に従って計算された理論上の額に基づいて、(a)に規定する全ての保険期間に対するスロバキア共和国の法令による保険期間の比率を適用することにより、支払われる給付の額を決定する。

3 スロバキア共和国の実施機関は、給付の額の計算のために、スロバキア共和国の法令による保険期間における収入のみを考慮する。

六五六

Chapter 2 Provisions concerning Slovak Benefits

Article 18 Totalization of Periods of Coverage

When periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the competent institution of the Slovak Republic shall, in determining eligibility for benefits under the legislation of the Slovak Republic, take into account also periods of coverage under the legislation of Japan insofar as they do not overlap with periods of coverage under the legislation of the Slovak Republic unless otherwise provided in this Agreement.

Article 19 Calculation of Benefits

1. If the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the Slovak Republic are satisfied without applying the provisions of Article 18, the competent institution of the Slovak Republic shall determine the benefits on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its legislation.

2. If the right to benefits under the legislation of the Slovak Republic can be acquired only after applying the provisions of Article 18, the competent institution of the Slovak Republic shall:

(a) calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed, provided that all periods of coverage had been completed exclusively under the legislation of the Slovak Republic; and

(b) then, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of coverage completed under the legislation of the Slovak Republic to the total periods of coverage referred to in subparagraph (a).

3. For calculation of the benefit, the competent institution of the Slovak Republic shall take into account only the income earned during the periods of coverage completed under the legislation of the Slovak Republic.

特別規定

4 スロバキア共和国の実施機関がスロバキア共和国の法令により取得された保険期間についてのみ給付の額を計算することができる場合には、2の規定は、適用しない。

第二十条 特別規定

障害の発生の時点において二十六歳未満の被扶養者又は博士課程の正規の学生であった者であつて、保険期間を取得するための労働を行うことを要することなく障害に関する請求権が確立されるものは、当該者がスロバキア共和国の領域内に永住していることを条件として、スロバキア共和国の法令による障害給付を受ける資格を確立することができる。

第四部 雑則

第二十一条 行政上の協力

1 両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の取決めについて合意する。
 - (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
 - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報を互に限り速やかに相互に通報する。
- 2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

4. If the competent institution of the Slovak Republic can calculate the amount of benefit only with respect to periods of coverage obtained according to the legislation of the Slovak Republic, the provisions of paragraph 2 of this Article shall not be applied.

Article 20
Special Provision

A person whose disability began while he or she was a dependent or a regular doctoral studies student under age of 26, and whose disability claim is established without the requirement that he or she performs work activity to obtain periods of coverage, may establish eligibility for disability benefits under the legislation of the Slovak Republic on the condition that such person permanently resides in the territory of the Slovak Republic.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative arrangements necessary for the implementation of this Agreement;
 - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

行政上の協力

スロバキアとの社会保障協定

第二十二条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関の要請がある場合には、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該他方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報であって、1に規定する情報以外のもの（当該一方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該他方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従って当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達することができる。当該一方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、当該一方の締約国の法令を実施する目的のためにのみ使用する。

3 一方の締約国が受領する1及び2に規定する情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第二十三条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても適用する。

情報の伝達及び秘密性

手数料及び認証

Article 22
Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. Upon the request of a competent authority or competent institution of a Contracting State, the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State may transmit, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that other Contracting State, information about an individual other than that referred to in paragraph 1 of this Article collected under the legislation of that other Contracting State to the competent authorities or competent institutions of the first Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of the legislation of that Contracting State. Unless otherwise required by the laws and regulations of the first Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing that legislation of that Contracting State.

3. Information referred to in paragraph 1 and 2 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 23
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

使用言語

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十四条 使用言語

1 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、日本語、スロバキア語又は英語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、この協定又はこの協定が適用される法令の適用上必要な場合には、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、直接に連絡する事ができる。その連絡は、日本語、スロバキア語又は英語により行うことができる。

第二十五条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に提出されたものとみなすものとして、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十六条 給付の支払

1 この協定に基づく給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行われるべきである。

スロバキアとの社会保障協定

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 24
Languages of Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in Japanese, Slovak or English language.

2. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The communication may be in Japanese, Slovak or English language.

Article 25
Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 26
Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

スロバキアとの社会保障協定

2 いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づき当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二十七条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国の関係当局間の協議により解決する。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十八条 経過規定

1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。

2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。

3 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

4 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

5 第七条1又は3の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1に規定する派遣の期間又は同条3に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

2. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

Article 27
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the relevant authorities of the Contracting States.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

4. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

5. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

意見の相
違の解決

経過規定

効力発生

第二十九条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第三十条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、終了の日前に給付の申請を提出し、かつ、当該給付を受ける権利の取得のための要件を満たす者がこの協定に基づいて取得した当該給付を受ける権利及び当該給付の支払に関する権利は、維持される。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十七年一月三十日にブラチスラバで、ひとしく正文である日本語、スロバキア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

新美 潤

スロバキア共和国のために

リフテル

Article 29 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 30 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained, in respect of a person who submits an application for those benefits and who fulfills the requirements for entitlement to those benefits prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, this thirtieth day of January, 2017 in the Japanese, Slovak and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

新美 潤

For the Slovak Republic:

Richter

Zmluva
medzi
Japonskom a Slovenskou republikou
o sociálnom zabezpečení

Japonsko a Slovenská republika

so želaním upraviť vzájomné vzťahy v oblasti
sociálneho zabezpečenia,

dohodli sa takto:

Prvá časť
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Definície

1. Na účely tejto zmluvy:

- a) „zmluvným štátom“ a „druhým zmluvným štátom“
znamenajú podľa kontextu zmluvy Japonsko alebo
Slovenská republika,
- b) „občan“ znamená,
vo vzťahu k Japonsku, japonský štátny príslušník
podľa zákona o štátnej príslušnosti Japonska,
vo vzťahu k Slovenskej republike, štátny občan
Slovenskej republiky,
- c) „právne predpisy“ znamenajú,
vo vzťahu k Japonsku zákony a nariadenia Japonska
týkajúce sa japonských dôchodkových systémov
uvedených v článku 2 ods. 1 a
vo vzťahu k Slovenskej republike právne predpisy
Slovenskej republiky uvedené v článku 2 ods. 2,

d) „príslušný orgán“ znamená,

vo vzťahu k Japonsku každá vládna organizácia
príslušná pre japonský dôchodkový systém uvedený
v článku 2 ods. 1 a

vo vzťahu k Slovenskej republike, Ministerstvo
práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej
republiky,

e) „príslušná inštitúcia“ znamená,

vo vzťahu k Japonsku, akúkoľvek poisťovaciu
inštitúciu, alebo akékoľvek ich združenie, ktoré
sú zodpovedné za vykonávanie japonských
dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1
a

vo vzťahu k Slovenskej republike, inštitúciu
zodpovednú za vykonávanie právnych predpisov
Slovenskej republiky,

f) „obdobie poistenia“ znamená

obdobie prispievania podľa právnych predpisov
zmluvného štátu a akékoľvek iné obdobie, ktoré
podľa týchto právnych predpisov zohľadňuje pri
rozhodovaní o nároku na dávky, a

g) „dávka“ znamená

dôchodok alebo akúkoľvek inú peňažnú dávku
príslušajúcu podľa právnych predpisov zmluvného
štátu.

2. Na účely tejto zmluvy akýkoľvek pojem, ktorý nie je
definovaný v tejto zmluve, má význam podľa právnych
predpisov príslušného zmluvného štátu.

3. Napriky časti, kapitol a článkov zmluvy sú uvedené len
pre potreby odkazov a nemajú vplyv na výklad tejto zmluvy.

Článok 2
Vecný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. vo vzťahu k Japonsku, nasledujúce japonské dôchodkové systémy:

- (a) Národný dôchodok (s výnimkou Národného dôchodkového fondu),
 - (b) Dôchodkové poistenie zamestnancov (s výnimkou dôchodkového fondu zamestnancov);
- na účely tejto zmluvy Národný dôchodok nezahŕňa sociálny starobný dôchodok ani žiadny iný dôchodok na účely sociálnej pomoci, ktorého poskytovanie má dočasný alebo doplnkový charakter a ktorý sa vypláca úplne alebo prevažne zo štátnych rozpočtových zdrojov,

2. vo vzťahu k Slovenskej republike:

- (a) zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa dôchodkových dávok (starobného dôchodku, predčasného starobného dôchodku, invalidného dôchodku, vdovského dôchodku, vdoveckého dôchodku, sirotského dôchodku a vyrovnávacieho príplatku), a
- (b) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa účasti na sociálnom poistení.

3. Táto zmluva sa vzťahuje na všetky právne predpisy, ktoré menia alebo dopĺňajú právne predpisy oboch zmluvných štátov, ak zásadným spôsobom nemenia rozsah ním upravovaných alebo vykonávaných systémov pred prijatím tejto novelizácie.

Článok 3
Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na každú osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom zmluvného štátu a na rodinných príslušníkov alebo pozostalých, ktorí odvodzujú svoje práva od takejto osoby.

Článok 4
Rovnaké zaobchádzanie

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, s osobami uvedenými v článku 3, ktoré obvykle bývajú na území zmluvného štátu, sa pri používaní právnych predpisov zmluvného štátu zaobchádza rovnako ako so štátnymi občanmi toho zmluvného štátu.

Článok 5
Vyplata dávok do cudziny

1. Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, akékoľvek ustanovenie právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré obmedzuje nárok na dávky alebo ich vyplatu iba z dôvodu, že daná osoba býva mimo územia tohto zmluvného štátu, sa nevzťahuje na osoby, ktoré obvykle bývajú na území druhého zmluvného štátu.

2. Dávky podľa právnych predpisov zmluvného štátu sa vyplácajú občanom druhého zmluvného štátu uvedeným v článku 3, obvykle bývajúcim na území tretieho štátu za rovnakých podmienok ako občanom prvého zmluvného štátu.

Druhá časť
Ustanovenia o príslušných právnych predpisoch
Článok 6
Všeobecné ustanovenia

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, osoba zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná na území zmluvného štátu podlieha, v súvislosti s týmto zamestnaním alebo samostatnou zárobkovou činnosťou, len právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 7
Osobitné ustanovenia

1. Ak zamestnanec, ktorý podlieha právnym predpisom zmluvného štátu a je zamestnaný na jeho území zamestnávateľom so sídlom na tomto území, vyslaný týmto zamestnávateľom z tohto územia alebo z územia tretieho štátu, na územie druhého zmluvného štátu, aby tam pre zamestnávateľa pracoval, tento zamestnanec:

- (a) ak uzavrie pracovnú zmluvu so zamestnávateľom na území druhého zmluvného štátu, alebo

(b) ak uzavrie pracovnú zmluvu so zamestnávateľom na území druhého zmluvného štátu, ale pracuje na základe pokynov zamestnávateľa na území prvého zmluvného štátu,

podlieha po dobu päť rokov od vyslania iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby tento zamestnanec pracoval na území prvého zmluvného štátu.

2. Ak vyslanie uvedené v odseku 1 tohto článku trvá dlhšie ako päť rokov, príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť, že zamestnanec aj naďalej počas doby nepresahujúcej tri roky podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu.

3. Ak osoba, ktorá podlieha právnym predpisom zmluvného štátu a obvykle na území tohto zmluvného štátu vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť, dočasne vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť na území druhého zmluvného štátu, táto osoba podlieha po dobu päť rokov od začatia výkonu samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby táto osoba vykonávala činnosť na území prvého zmluvného štátu.

4. Ak vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu uvedené v odseku 3 tohto článku trvá dlhšie než päť rokov, príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť, že samostatne zárobkovo činná osoba aj naďalej podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu počas doby nepresahujúcej tri roky.

Článok 8

Osoby pracujúce na palubách námornej lode

Osoba, ktorá pracuje na palube námornej lode plaviacej sa pod vlajkou zmluvného štátu podlieha iba:

- a) ak je osoba zamestnanec, právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého sídi zamestnávateľ,
- b) ak je osoba samostatne zárobkovo činná osoba, právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého táto osoba býva.

Článok 9
Členovia diplomatických misíí, členovia konzulárnych úradov a štátni úradníci

1. Žiadne ustanovenie tejto zmluvy nemá vplyv na ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.

2. V súlade s odsekom 1 tohto článku, ak je štátny zamestnanec zmluvného štátu, alebo osoba za takúto považovaná podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, vyslaný pracovať na územie druhého zmluvného štátu, takáto osoba podlieha len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby táto osoba pracovala na území prvého zmluvného štátu.

Článok 10
Výnimky z článku 6 až 9

Na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činné osoby, príslušné orgány oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť na výnimkách z článku 6 až 9 v záujme určitých osôb alebo kategórií osôb za predpokladu, že takéto osoby alebo kategórie osôb podliehajú naďalej právnym predpisom jedného zo zmluvných štátov.

Článok 11
Manžel alebo manželka a deti

Ak osoba pracuje na území Japonska a podlieha len právnym predpisom Slovenskej republiky v súlade s článkom 7, článkom 9 ods. 2 alebo článkom 10, na manžela, manželku alebo deti prevádzajúce takúto osobu sa nevzťahujú právne predpisy Japonska týkajúce sa dochodkových systémov Japonska uvedených v článku 2 ods. 1 písm. a) za predpokladu, že sú splnené podmienky právnych predpisov Japonska, ktoré sa týkajú uplatňovania zmlúv o sociálnom zabezpečení. Ak však o to manžel, manželka alebo deti požiadajú, práva veta neplatí.

Článok 12
Potvrdenie o poistení

Konkrétné miesto určené príslušným orgánom jedného zmluvného štátu v súlade s ustanovením článku 21 ods. 1 písm. b) potvrdí, na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činné osoby, že zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba podlieha právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 13
Povinné poistenie

Články 6 až 8, článok 9 ods. 2 a článok 11 sa týkajú iba povinného poistenia podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov.

Tretia časť
Ustanovenia týkajúce sa dávok

Prvá kapitola
Ustanovenia týkajúce sa japonských dávok

Článok 14
Sčítanie období poistenia

1. Ak osoba nezískala dostatočnú dĺžku obdobia poistenia na splnenie podmienok na vznik nároku na japonské dávky, príslušná inštitúcia Japonska pri posudzovaní nároku na takéto dávky na účely tohto článku zohľadní aj obdobia poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, pokiaľ sa tieto neprekrývajú s obdobiami poistenia podľa právnych predpisov Japonska. Prvá veta sa nevzťahuje na jednorazové platby zodpovedajúce vráteniu príspevkov alebo vrátenie príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dochodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1 zmluvy.

2. Ak sa použije odsek 1 tohto článku, obdobia poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky sa zohľadnia ako obdobia poistenia dochodkového poistenia zamestnancov ako zodpovedajúce obdobia poistenia podľa zákona o národnom dôchodku.

Článok 15
Osobitné ustanovenia o invalidných dávkach a pozostalostných dávkach

1. Ak právne predpisy Japonska podmieňujú vznik nároku na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dochodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy), aby dátum prvej lekárskej prehliadky alebo úmrtia spadal do určitých období poistenia, táto podmienka sa považuje za splnenú na účely určenia nároku na dané dávky, ak takýto dátum spadá do období poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

Ak sa však nárok na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dochodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) na základe Národného dôchodku určí bez použitia tohto článku, nepoužije sa tento článok na určenie nároku na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dochodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) na základe rovnakého poistného prípadu podľa dochodkového poistenia zamestnancov.

2. Článok 5 ods. 1 nemá vplyv na ustanovenia právnych predpisov Japonska, ktoré na získanie nároku na základný invalidný dôchodok alebo pozostalostný dôchodok požadujú, aby osoba vo veku 60 rokov a viac, avšak mladšia ako 65 rokov k dátumu prvej lekárskej prehliadky alebo úmrtia bývala na území Japonska.

Článok 16
Výpočet dávok

1. Ak sa nárok na japonskú dávku určí s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, príslušná inštitúcia Japonska vypočíta výšku dávky podľa právnych predpisov Japonska v súlade s odsekmi 2 až 4 tohto článku.

2. Pokiaľ ide o základný invalidný dôchodok a ďalšie dávky, ktorých výška je určená pevnou sumou bez ohľadu na obdobie poistenia, ak sú podmienky pre získanie takýchto dávok splnené s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, vypočíta sa čiastka určená na výplatu podľa pomeru súčtov príspevkových období a období oslobodených od poistného podľa dochodkového systému, z ktorého sú takéto dávky vyplácané, k súčtu týchto príspevkových období, období oslobodených od poistného a období poistenia získaných podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

3. Pokiaľ ide o invalidné dávky a dávky pre pozostalých podľa dôchodkového poistenia zamestnancov, kedy sa výška týchto dávok počíta na základe predpísaných období podľa právnych predpisov Japonska, ak sú obdobiami poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov kratšie než predpísané obdobia a podmienky pre získanie takýchto dávok sú splnené s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, vypočíta sa čiastka určená na výplatu podľa pomeru období poistenia v dôchodkovom poistení zamestnancov k súčtu týchto období poistenia s obdobiami poistenia získanými podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Ak však súčet týchto období poistenia presiahne predpísané obdobie, považuje sa súčet týchto období poistenia za rovnajúci sa predpísanému obdobiu.

4. Pokiaľ ide o doplnkový dôchodok manželov, ktorý je zahrnutý v starobnom zamestnaneckom dôchodku, a všetky ďalšie dávky, ktoré môžu byť poskytované v pevnej čiastke v prípadoch, kedy sa obdobia poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov rovnajú predpísanému obdobiu stanovenému právnymi predpismi Japonska alebo takéto obdobie presahujú, ak sú splnené podmienky na získanie takýchto dávok s použitím článku 14 ods. 1, vypočíta sa čiastka určená na výplatu podľa pomeru týchto období poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov, z ktorých budú dávky vyplácané, k tomuto predpísanému obdobiu.

Článok 17

Výnimka z článku 4

Článok 4 nemá vplyv na ustanovenie o doplnkových obdobiach podľa právnych predpisov Japonska pre japonských štátnych príslušníkov bývajúcich mimo územia Japonska.

Druhá kapitola

Ustanovenia týkajúce sa slovenských dávok

Článok 18

Sčítavanie období poistenia

Ak boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky príliadne pri určení nároku na dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj k obdobiam poistenia získaným podľa právnych predpisov Japonska za predpokladu, že sa tieto obdobia poistenia neprekrývajú s obdobiami započítateľnými podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, ak táto zmluva neustanovuje inak.

Článok 19 Výpočet dávok

1. Ak sú splnené podmienky nároku na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj bez príliadnutia na článok 18, vypočíta príslušná inštitúcia Slovenskej republiky dávku výlučne na základe období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov.

2. Ak nárok na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vznikne len s príliadnutím na ustanovenia článku 18, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Japonska:

- a) vypočíta teoretickú výšku dávky, ktorá by patrila v prípade, že by všetky obdobia poistenia boli získané výlučne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, a
 - b) na základe teoretickej výšky dávky vypočítanej podľa písmena a) tohto odseku, vypočíta výšku dávky určenej na výplatu podľa pomeru dĺžky období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov k celkovým obdobiam poistenia uvedeným v písmene a).

3. Na výpočet dávky príslušná inštitúcia Slovenskej republiky zohľadní iba príjem získaný počas období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov.

4. Ak príslušná inštitúcia Slovenskej republiky môže vypočítať sumu dávky len s príliadnutím na obdobia poistenia získané podľa jej právnych predpisov, nepoužije sa ustanovenie odseku 2 tohto článku.

Článok 20 Osobitné ustanovenie

Nárok na invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezapareným dieťaťom alebo počas doktorantského štúdia v dennej forme od dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má bydlisko na území Slovenskej republiky.

Štvrtá časť
Rôzne ustanovenia

Článok 21
Administratívna spolupráca

1. Príslušné orgány obidvoch zmluvných štátov:
 - a) dohodnú vykonávaciu dohodu potrebnú na vykonávanie tejto zmluvy,
 - b) určia kontaktné miesta na vykonávanie tejto zmluvy a
 - c) vzájomne si oznámia v čo najkratšom čase akékoľvek informácie o zmenách ich príslušných právnych predpisov, ktoré by mohli mať vplyv na uplatňovanie tejto zmluvy.
2. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov, si vzájomne poskytujú pomoc potrebnú pri vykonávaní tejto zmluvy. Táto pomoc je bezplatná.

Článok 22
Zasielanie a dôvernosť informácií

1. Príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie zmluvného štátu zasielajú, v súlade s ich právnymi predpismi, príslušným orgánom alebo príslušným inštitúciám druhého zmluvného štátu informácie o jednotlivcovi získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu v takej miere, v akej sú tieto informácie nevyhnutné na vykonávanie tejto zmluvy. Ak právne predpisy druhého zmluvného štátu neustanovujú inak, tieto informácie sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.

2. Na žiadosť príslušného orgánu alebo príslušnej inštitúcie zmluvného štátu môžu príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie druhého zmluvného štátu zaslať, v súlade s právnymi predpismi a inými relevantnými zákonmi druhého zmluvného štátu, aj iné informácie o jednotlivcovi, než tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku, získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušným orgánom alebo príslušnými inštitúciami prvého zmluvného štátu, ak sú tieto potrebné na vykonávanie právnych predpisov tohto zmluvného štátu. Ak právne predpisy prvého zmluvného štátu neustanovujú inak, tieto informácie sa použijú výlučne na účely uplatňovania právnych predpisov tohto zmluvného štátu.

3. Na informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku, ktoré získa zmluvný štát, sa vzťahujú právne predpisy o ochrane osobných údajov tohto zmluvného štátu.

Článok 23
Poplatky za overovanie

1. Ak podľa právnych predpisov zmluvného štátu sú ustanovenia o oslobodení alebo znížení správnych alebo konzulárnych poplatkov pre dokumenty, ktoré sa predkladajú podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, platia tieto ustanovenia aj pre dokumenty, ktoré sa predkladajú pri vykonávaní tejto zmluvy a právnych predpisov druhého zmluvného štátu.
2. Dokumenty predkladané na účely tejto zmluvy a právnych predpisov zmluvného štátu sú oslobodené od povinnosti overovania, alebo iných formalít, diplomatických alebo konzulárnymi úradmi.

Článok 24
Jazyky komunikácie

1. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvného štátu nemôžu pri vykonávaní tejto zmluvy odmietnuť žiadosti alebo iné dokumenty z dôvodu, že sú napísané v japonskom, slovenskom alebo anglickom jazyku.
2. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvných štátov môžu komunikovať priamo navzájom ako aj s akoukoľvek osobou, bez ohľadu na miesto jej pobytu, keďkoľvek to bude potrebné pri vykonávaní tejto zmluvy alebo právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje. Komunikácia sa môže uskutočňovať v japonskom, slovenskom alebo anglickom jazyku.

Článok 25
Predkladanie žiadosti, odvolaní a vyhlásení

1. Ak je predložená písomná žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo akékoľvek iné vyhlásenie podľa právnych predpisov zmluvného štátu príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu, ktoré sú podľa právnych predpisov tohto druhého zmluvného štátu oprávnené prijímať takéto žiadosti, opravné prostriedky alebo vyhlásenia, považuje sa takéto žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo vyhlásenie za predložené príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii prvého zmluvného štátu k tomu istému dátumu a vyžaduje sa v súlade s postupom a právnymi predpismi prvého zmluvného štátu.

2. Príslušný orgán alebo príslušná inštitúcia zmluvného štátu, ktorému bola predložená žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo iné vyhlásenie v súlade s odsekom 1 tohto článku, ich zasie bez meškania príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

Článok 26
Výplata dávok

1. Dávky podľa tejto zmluvy sa môžu vyplácať v mene ktoréhokolvek zo zmluvných štátov.

2. Ak ktorýkoľvek zo zmluvných štátov prijme ustanovenia obmedzujúce výmenu peňažných mien alebo prevod peňazí, vlády zmluvných štátov bezodkladne prekonzultujú opatrenia potrebné na zabezpečenie vyplácania dávok podľa tejto zmluvy zo strany daného zmluvného štátu.

Článok 27
Riešenie sporov

Akkoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy sa riešia prostredníctvom konzultácie medzi príslušnými orgánmi zmluvných štátov.

Piata časť
Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 28
Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezákladá žiadne nároky na dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

2. Pri vykonávaní tejto zmluvy sa prihliada na obdobia poistenia získané pred nadobudnutím jej platnosti, ako aj na iné právne rozhodujúce udalosti, ktoré vznikli pred nadobudnutím jej platnosti.

3. Rozhodnutia vydané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemajú vplyv na žiadne nároky, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy.

4. Uplatňovanie tejto zmluvy nesmie príjemcoví znížiť výšku dávok, na ktorú mu vznikol nárok pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.

5. Pri uplatňovaní článku 7 ods. 1 alebo 3 v prípade osôb, ktoré pracovali na území zmluvného štátu pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, sa má za to, že obdobie vyslania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, podľa článku 7 ods. 1 alebo 3, sa začalo od dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 29
Nadobudnutie platnosti

Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa treteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty diplomatickou cestou vymenili oznámenia o tom, že boli splnené všetky ich ústavné podmienky potrebné k tomu, aby zmluva nadobudla platnosť.

Článok 30
Trvanie a ukončenie

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Každý zmluvný štát môže druhému zmluvnému štátu diplomatickou cestou doručiť písomné oznámenie o výpovedi tejto zmluvy. V takom prípade zmluva platí aj naďalej až do posledného dňa dvadsiateho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámené jej ukončenie.

2. Ak bude zmluva ukončená podľa odseku 1 tohto článku, práva súvisiace s nárokom a výplatom dávok nadobudnuté podľa tejto zmluvy zostanú zachované pre osobu, ktorá ešte pred dátumom ukončenia zmluvy predložila žiadosť o takéto dávky a ktorá splní podmienky pre vznik nároku na tieto dávky.

NA ZNAK TOHO, nižšie podpísaní, riadne k tomu splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 30. januára, 2017 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v japonskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade sa za rozhodujúce považuje znenie v anglickom jazyku.

ZA JAPONSKO

新美 潤

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

Richter

(参考)

この協定は、スロバキアとの間で、派遣期間が五年以内の一時派遣被用者等は、原則として、派遣元国の年金制度にのみ加入すること、また、両国での保険期間を通算してそれぞれの国における年金の受給権を確立できること等について定めるものである。